

**15L**



**191005**

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Str. 28  
D-33154 Salzkotten  
Niemcy

tel. +49 5258 971-0  
fax: +49 5258 971-120  
**Infolinia serwisowa:** +49 5258 971-197  
[www.bartscher.com](http://www.bartscher.com)



Wersja: 1.0

Data sporządzenia: 2021-07-02

## Oryginalna instrukcja obsługi

1	Bezpieczeństwo.....	2
1.1	Objaśnienie haseł ostrzegawczych .....	2
1.2	Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa .....	3
1.3	Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem .....	6
1.4	Użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem .....	6
2	Informacje ogólne .....	7
2.1	Odpowiedzialność i gwarancja.....	7
2.2	Ochrona praw autorskich .....	7
2.3	Deklaracja zgodności.....	7
3	Transport, opakowanie i magazynowanie .....	8
3.1	Kontrola dostawy .....	8
3.2	Opakowanie.....	8
3.3	Magazynowanie .....	8
4	Parametry techniczne.....	9
4.1	Dane techniczne .....	9
4.2	Zestawienie podzespołów urządzenia .....	10
4.3	Funkcje urządzenia.....	11
5	Instalacja i obsługa .....	11
5.1	Instalacja.....	11
5.2	Obsługa .....	12
6	Czyszczenie i odkamienianie.....	19
6.1	Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa podczas czyszczenia .....	19
6.2	Czyszczenie.....	19
6.3	Odkamienianie.....	20
7	Możliwe usterki .....	21
8	Utylizacja .....	22



**Przed rozpoczęciem użytkowania należy przeczytać instrukcję obsługi, a następnie przechowywać ją w dostępnym miejscu!**

Niniejsza instrukcja obsługi zawiera opis instalacji urządzenia, jego obsługi oraz konserwacji i jest ważnym źródłem informacji oraz poradnikiem. Znajomość wszystkich zawartych w niej wskazówek dotyczących bezpieczeństwa i obsługi stanowi warunek bezpiecznej i prawidłowej pracy z urządzeniem. Ponadto mają zastosowanie przepisy dotyczące zapobiegania wypadkom, przepisy BHP oraz regulacje prawne obowiązujące w obszarze zastosowania urządzenia.

Przed rozpoczęciem pracy z urządzeniem, a w szczególności przed jego uruchomieniem, należy przeczytać niniejszą instrukcję obsługi, aby uniknąć szkód na osobach i rzeczach. Niewłaściwe użytkowanie może prowadzić do uszkodzeń.

Niniejsza instrukcja obsługi stanowi integralny element produktu i musi być przechowywana w bezpośrednim pobliżu urządzenia oraz w każdej chwili dostępna. Gdy urządzenie zostaje przekazane, konieczne jest także przekazanie niniejszej instrukcji obsługi.

## 1 Bezpieczeństwo

PL

Urządzenie zostało wykonane wg aktualnie obowiązujących zasad techniki. Jednakże urządzenie może stanowić źródło zagrożeń, jeśli będzie używane niewłaściwie lub niezgodnie z jego przeznaczeniem. Wszystkie osoby, które użytkują urządzenie, muszą stosować się do informacji zawartych w niniejszej instrukcji obsługi oraz przestrzegać wskazówek dotyczących bezpieczeństwa.

### 1.1 Objasnienie haseł ostrzegawczych

Ważne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa oraz informacje ostrzegawcze oznaczono w niniejszej instrukcji obsługi odpowiednimi hasłami ostrzegawczymi. Wskazówki te muszą być bezwzględnie przestrzegane, aby unikać wypadków, szkód na osobach i rzeczach.



#### **NIEBEZPIECZEŃSTWO!**

Hasło ostrzegawcze **NIEBEZPIECZEŃSTWO** ostrzega przed zagrożeniami, które prowadzą do ciężkich obrażeń lub śmierci, jeśli się ich nie unika.



### **OSTRZEŻENIE!**

Hasło ostrzegawcze **OSTRZEŻENIE** ostrzega przed zagrożeniami, które mogą skutkować średnio ciężkimi lub ciężkimi obrażeniami lub śmiercią, jeśli się ich nie unika.



### **OSTROŻNIE!**

Hasło ostrzegawcze **OSTROŻNIE** ostrzega przed zagrożeniami, które mogą skutkować lekkimi lub umiarkowanymi obrażeniami, jeśli się ich nie unika.

### **UWAGA!**

Hasło ostrzegawcze **UWAGA** wskazuje na możliwe uszkodzenia mienia, które mogą wystąpić, jeśli nie będą przestrzegane wskazówki dotyczące bezpieczeństwa.

### **WSKAZÓWKA!**

Symbol **WSKAZÓWKA** zapoznaje użytkownika z kolejnymi informacjami i wskazówkami dot. użytkowania urządzenia.

PL

## **1.2 Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa**

### **Prąd elektryczny**

- Zbyt wysokie napięcie sieciowe lub nieprawidłowa instalacja mogą prowadzić do porażenia prądem elektrycznym.
- Urządzenie można podłączyć tylko wówczas, gdy dane na tabliczce znamionowej są zgodne z napięciem sieciowym.
- Aby unikać zwarcień elektrycznych, urządzenie należy utrzymywać w stanie suchym.
- Jeśli podczas pracy występują usterki, należy natychmiast odłączyć urządzenie od zasilania elektrycznego.
- Nie dotykać wtyczki urządzenia mokrymi rękoma.
- Nigdy nie chwytać urządzenia, gdy wpadło do wody. Natychmiast odłączyć urządzenie od zasilania elektrycznego.
- Wszelkie naprawy oraz otwieranie obudowy mogą być wykonywane tylko przez specjalistów oraz odpowiednie warsztaty.
- Nie nosić urządzenia trzymając za przewód przyłączeniowy.

- Nie dopuszczać do kontaktu przewodu przyłączeniowego ze źródłami ciepła i ostrymi krawędziami.
- Przewodu przyłączeniowego nie wolno zginać, ścisnąć ani zawiązywać.
- Przewód przyłączeniowy urządzenia należy zawsze do końca rozwinąć.
- Nigdy nie stawiać urządzenia lub innych przedmiotów na przewodzie przyłączeniowym.
- Aby wyłączyć urządzenie z zasilania elektrycznego należy zawsze chwycić za wtyczkę.
- Przewód zasilający należy regularnie sprawdzać pod kątem uszkodzeń. Nie użytkować urządzenia z uszkodzonym przewodem zasilającym. Jeśli przewód jest uszkodzony, wówczas w celu uniknięcia zagrożeń należy zlecić jego wymianę zakładowi serwisowemu lub wykwalifikowanemu elektrykowi.

### Materiały palne

- Nigdy nie należy narażać urządzenia na wysokie temperatury, jak np. kuchenka, piec, otwarty ogień, urządzenia do utrzymywania ciepła itp.
- Urządzenie należy czyścić regularnie, aby uniknąć ryzyka pożaru.
- Nie przykrywać urządzenia np. folią aluminiową lub ściereczkami.
- Z urządzenia należy korzystać używając tylko przeznaczonych do tego materiałów oraz przy odpowiednich ustawieniach temperatury. Materiały, produkty spożywcze i resztki żywności w urządzeniu mogą się zapalić.
- Nigdy nie użytkować urządzenia w pobliżu palnych, łatwo zapalnych materiałów, jak np. benzyn, spirytus, alkohol. Wysoka temperatura powoduje parowanie tych materiałów i w efekcie styczności ze źródłami zapłonu może dojść do eksplozji.
- W razie pożaru, przed podjęciem odpowiednich czynności gaśniczych odłączyć urządzenie od zasilania elektrycznego. Nigdy nie gasić ognia wodą, gdy urządzenie jest podłączone do zasilania elektrycznego. Po ugaszeniu pożaru należy zadbać o wystarczający dopływ świeżego powietrza.

### Gorące powierzchnie

- Powierzchnie urządzenia podczas pracy stają się gorące. Istnieje niebezpieczeństwo poparzenia. Wysoka temperatura utrzymuje się także po wyłączeniu.
- Nie dotykać żadnych gorących powierzchni urządzenia. Należy korzystać z dostępnych elementów obsługi i uchwytów.
- Urządzenie można transportować i czyścić tylko po pełnym ostygnięciu.
- Gorących powierzchni nie wolno polewać zimną wodą ani cieczami palnymi.

### Niebezpieczeństwo oparzenia przez gorącą parę / gorącą wodę / kondensat!

## Bezpieczeństwo

---

- Unikać kontaktu z parą wydostającą się ze zbiornika na wodę. Nigdy nie zdejmować pokrywy ze zbiornika na wodę podczas procesu gotowania i nagrzewania.
- Nigdy nie nalewać wody do zbiornika na wodę podczas procesu gotowania. Przed ponownym napełnianiem pozostawić urządzenie do ostygnięcia.
- Nigdy nie poruszać ani nie przestawiać urządzenia podczas procesu gotowania i nagrzewania.
- Woda w zbiorniku na wodę po zagotowaniu jest bardzo gorąca! Obchodząc się z gorącymi płynami należy zachować szczególną ostrożność.

## Zagrożenie zdrowia przez zarazki

- Zbiornik na wodę musi być w regularnych odstępach czasu całkowicie opróżniany, czyszczony i dezynfekowany, aby wyeliminować możliwość gromadzenia się szkodliwych dla zdrowia, niebezpiecznych zarazków.

## Eksploatacja tylko pod nadzorem

- Urządzenie można eksploatować tylko pod nadzorem.
- Należy przebywać zawsze w bezpośrednim sąsiedztwie urządzenia.

PL

## Personel obsługujący

- Niniejsze urządzenie nie jest przeznaczone do użytkowania przez osoby (również dzieci) z ograniczonymi zdolnościami fizycznymi, sensorycznymi lub umysłowymi oraz przez osoby o ograniczonym doświadczeniu i/lub ograniczonej wiedzy.
- Dzieci powinny znajdować się pod nadzorem, aby mieć pewność, że nie bawią się one urządzeniem ani go nie uruchamiają.

## Niewłaściwe użytkowanie

- Użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem lub zabronione może spowodować uszkodzenie urządzenia.
- Urządzenie można używać tylko w stanie technicznym nie budzącym zastrzeżeń, zapewniającym bezpieczną eksploatację.
- Urządzenie można używać tylko wówczas, gdy przyłącza znajdują się w stanie technicznym nie budzącym zastrzeżeń, zapewniającym bezpieczną eksploatację.
- Urządzenie można używać tylko wówczas, gdy jest czyste.
- Należy stosować wyłącznie oryginalne części zamienne. Nigdy nie należy naprawiać urządzenia samodzielnie.
- Nie wolno przeprowadzać żadnych modyfikacji ani zmian w urządzeniu.

## 1.3 Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Wszelkie stosowanie urządzenia w celu różnym i/lub odbiegającym od jego normalnego przeznaczenia opisanego poniżej jest zabronione i uznawane za użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem.

Następujące użytkowanie jest zgodne z przeznaczeniem:

- przygotowywanie herbaty oraz innych napojów gorących i instant.

To urządzenie może być użytkowane w gospodarstwie domowym i tym podobnych miejscach, jak na przykład:

- w kuchniach dla pracowników w sklepach, biurach lub podobnych obszarach pracy;
- w gospodarstwach rolnych;
- przez klientów w hotelach, motelach i innych typowych miejscach mieszkalnych;
- w pensjonatach.

PL

## 1.4 Użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem

Użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem może prowadzić do szkód na osobach i rzeczach wywołanych przez niebezpieczne napięcie elektryczne, ogień i wysokie temperatury. Z pomocą urządzenia wolno przeprowadzać jedynie te prace, które są opisane w niniejszej instrukcji.

Następujące użytkowanie jest niezgodne z przeznaczeniem:

- podgrzewanie mleka lub peniących się płynów
- podgrzewanie zup, sosów lub tym podobnych zawieszonych dań
- podgrzewanie lub zaparzanie płynów zawierających cukier, substancje słodzące, kwasy, ługi lub alkohol
- przechowywanie i podgrzewanie palnych, szkodliwych dla zdrowia i łatwo parujących cieczy lub materiałów itp.



## 2 Informacje ogólne

### 2.1 Odpowiedzialność i gwarancja

Wszystkie informacje i wskazówki zawarte w niniejszej instrukcji obsługi zostały zestawione przy uwzględnieniu obowiązujących przepisów, aktualnej wiedzy konstruktorskiej i inżynierskiej oraz naszej wiedzy, a także naszych wieloletnich doświadczeń. W przypadku zamówienia modeli specjalnych lub opcji dodatkowych, oraz w sytuacji zastosowania najnowszych zdobyczy wiedzy technicznej, dostarczone urządzenie w pewnych okolicznościach może odbiegać od objaśnień oraz licznych rysunków zawartych w niniejszej instrukcji obsługi.

Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za szkody i usterki wynikające z:

- nieprzestrzegania wskazówek,
- użytkowania niezgodnego z przeznaczeniem,
- wprowadzania zmian technicznych przez użytkownika,
- zastosowania niedopuszczonych części zamiennych.

Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian technicznych w produkcie, służących poprawie właściwości użytkowych urządzenia oraz jego ulepszaniu.

### 2.2 Ochrona praw autorskich

Niniejsza instrukcja obsługi oraz zawarte w niej teksty, rysunki, zdjęcia i inne elementy podlegają ochronie prawem autorskim. Bez uzyskania pisemnej zgody producenta, zabrania się powielania treści instrukcji obsługi w jakiegokolwiek formie i w jakikolwiek sposób (także fragmentów), oraz wykorzystywania lub / i przekazywania jej zawartości osobom trzecim. Naruszenia powyższego skutkują obowiązkiem wypłaty odszkodowania. Zastrzegamy sobie prawo do dochodzenia dalszych roszczeń.

### 2.3 Deklaracja zgodności

Urządzenie spełnia aktualnie obowiązujące normy oraz wytyczne Unii Europejskiej. Powyższe potwierdzamy w Deklaracji Zgodności WE. W razie potrzeby chętnie prześlemy Państwu odpowiednią Deklarację Zgodności.

## 3 Transport, opakowanie i magazynowanie

### 3.1 Kontrola dostawy

Po otrzymaniu dostawy należy niezwłocznie sprawdzić, czy urządzenie jest kompletne i czy nie zostało uszkodzone podczas transportu. W przypadku stwierdzenia widocznych uszkodzeń transportowych, należy odmówić przyjęcia urządzenia lub dokonać przyjęcia warunkowego. Na dokumentach transportowych/liście przewozowym firmy transportowej należy zaznaczyć zakres uszkodzeń i złożyć reklamację. Ukryte szkody należy zgłosić bezpośrednio po ich stwierdzeniu, gdyż roszczenia odszkodowawcze można zgłaszać tylko w ramach obowiązujących terminów reklamacji.

W przypadku braku części lub akcesoriów prosimy o kontakt z naszym Działem Obsługi Klienta.

### 3.2 Opakowanie

Prosimy nie wyrzucać kartonu od urządzenia. Może on być potrzebny do przechowywania urządzenia, przy przeprowadzce lub podczas wysyłki urządzenia do naszego punktu serwisowego w razie wystąpienia ewentualnych uszkodzeń.

PL

Opakowanie oraz poszczególne elementy są wykonane z materiałów nadających się do recyklingu. Szczegółowo są to: folie i worki z tworzywa sztucznego, opakowanie z kartonu.

Przy utylizacji opakowania należy przestrzegać przepisów obowiązujących w danym kraju. Materiały opakowaniowe nadające się do powtórnego użytku należy wprowadzić do recyklingu.

### 3.3 Magazynowanie

Opakowanie należy pozostawić zamknięte do momentu instalacji urządzenia, a podczas przechowywania należy stosować się do oznaczeń umieszczonych na zewnątrz dotyczących sposobu ustawienia i magazynowania. Opakowanie należy przechowywać tylko w następujących warunkach:

- w pomieszczeniach zamkniętych
- w otoczeniu suchym i wolnym od pyłu
- z dala od środków agresywnych
- w miejscu chronionym przed światłem słonecznym
- w miejscu chronionym przed wstrząsami mechanicznymi.

W przypadku dłuższego magazynowania (powyżej trzech miesięcy), należy regularnie kontrolować stan wszystkich części oraz opakowania. W razie potrzeby opakowanie należy wymienić na nowe.

## 4 Parametry techniczne

### 4.1 Dane techniczne

Nazwa:	Samowar 15L
Numer art.:	191005
Materiał:	stal szlachetna
Pojemność w l:	15
Zakres temperatur do od – do w °C:	40 - 90
Wartość przyłączeniowa:	3 kW   230 V   50/60 Hz
Wymiary (szer. x gł. x wys.) w mm:	505 x 415 x 735
Ciężar w kg:	9,6

Zastrzega się prawo do wprowadzania zmian technicznych!

#### Wersja / właściwości

- Sterowanie: elektroniczne, pokrętko
- Regulacja temperatury: bezstopniowo
- Zabezpieczenie przed przegrzaniem
- Funkcja podtrzymywania temperatury
- Automatyczne wyłączenie
- Uchwyty ceramiczne
- Grzałka:
  - 2 spirale grzejne, 2,3 kW i 0,7 kW
  - zagotowanie przy 100 °C za pomocą spirali grzejnej 2,3 kW
  - utrzymywanie ciepła przy 90 °C za pomocą spirali grzejnej 0,7 kW
- Lampki kontrolne:
  - tryb pracy
  - nagrzewanie
  - przegrzanie/praca na sucho
- W zestawie:
  - 1 imbryk do herbaty ze stali szlachetnej (pojemność 2 litry)
  - 1 sitko do herbaty

## 4.2 Zestawienie podzespołów urządzenia



Rys. 1

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 1. Imbryk do herbaty z pokrywką                                    | 2. Sitko do herbaty                   |
| 3. Przystawka parowa do imbryka                                    | 4. Pokrywa zbiornika wody             |
| 5. Uchwyty pokrywy (2x)  | 6. Uchwyty zbiornika wody (2x)        |
| 7. Zbiornik wody   | 8. Kranik spustowy                    |
| 9. Podstawa  | 10. Regulator temperatury             |
| 11. Kontrolka ochrony przed pracą na sucho (czerwona)              | 12. Kontrolka nagrzewania (niebieska) |
| 13. Nóżki (4x)   | 14. Przewód zasilający                |
| 15. Włącznik/wyłącznik ze zintegrowaną kontrolką pracy (niebieska) |                                       |

### 4.3 Funkcje urządzenia

W samowarze gotuje się wodę do przygotowania herbaty, esencji herbacianej oraz innych napojów gorących i instant.

## 5 Instalacja i obsługa

### 5.1 Instalacja

#### Rozpakowanie / ustawienie

- Rozpakować urządzenie i usunąć wszystkie zewnętrzne i wewnętrzne elementy opakowania oraz zabezpieczenia transportowe.



#### **OSTROŻNIE!**

##### **Niebezpieczeństwo uduszenia się!**

Uniemożliwić dzieciom dostęp do materiałów opakowaniowych, takich jak worki plastikowe i elementy styropianowe.

- Jeśli na urządzeniu znajduje się folia ochronna, należy ją zdjąć. Folię ochronną należy zdejmować powoli, aby nie pozostały resztki kleju. Ewentualne resztki kleju usunąć odpowiednim rozpuszczalnikiem.
- Należy uważać, aby nie uszkodzić tabliczki znamionowej oraz wskazówek ostrzegawczych na urządzeniu.
- **Nigdy** nie ustawiać urządzenia w wilgotnym lub mokrym otoczeniu.
- Urządzenie należy ustawić tak, aby przyłącza były łatwo dostępne w celu szybkiego odłączenia, jeśli pojawi się taka potrzeba.
- Urządzenie należy ustawić na powierzchni o następujących właściwościach:
  - równa, o wystarczającej nośności, odporna na wodę, sucha i odporna na wysokie temperatury
  - wystarczająco duża, aby bez przeszkód można było pracować z urządzeniem
  - łatwo dostępna
  - posiadająca dobrą wentylację.
- Należy zachować wystarczający odstęp od brzegów stołu. Urządzenie mogłoby się przewrócić i spaść.
- Nie ustawiać urządzenia pod wiszącymi szafkami kuchennymi. Wydostająca się para mogłaby je uszkodzić.

- Powierzchnie mebli mogą zawierać materiały, które mogą niszczyć i zmiękczać nóżki urządzenia. W razie potrzeby podłożyć pod urządzenie odpowiednią podkładkę.
- Zadbaj o wystarczający odstęp ze wszystkich stron (minimum 20 cm po bokach i 30 cm od góry).

### Podłączenie do prądu

- Sprawdzić, czy dane techniczne urządzenia (zob. tabliczka znamionowa) pasują do danych lokalnej sieci energetycznej.
- Podłączyć urządzenie do pojedynczego, wystarczająco zabezpieczonego gniazdka ze stykiem ochronnym. Nie podłączać urządzenia do gniazda wielokrotnego.
- Przewód przyłączeniowy ułożyć tak, aby nikt nie mógł po nim chodzić ani się o niego potknąć.
- Nie używać urządzenia z zewnętrznym minutnikiem lub pilotem.

PL

## 5.2 Obsługa

### Przed pierwszym użyciem

1. Ustawić urządzenie i podłączyć je. Przestrzegać wskazówek z rozdziału „**Instalacja i podłączenie urządzenia**“.
2. Przed pierwszym wypiciem herbaty lub gorących napojów instant należy przeprowadzić uruchomienie próbne, aby usunąć wszelkie pozostałości produkcyjne. Należy postępować zgodnie z instrukcjami z rozdziału „**Przygotowanie**“.

#### **WSKAZÓWKA!**

**Podczas pierwszego uruchomienia dodatki związane z produkcją (np. smary) mogą powodować nieznaczne powstawanie dymu i/lub zapachu. Jest to normalne i nie świadczy o wadzie urządzenia.**

3. Proces ten wykonać jeszcze 2 razy. **Nie pić zagotowanej wody!**
4. Urządzenie i akcesoria należy oczyścić według wskazówek zawartych w rozdziale „**Czyszczenie**“.
5. Dokładnie osuszyć urządzenie.

### Instalacja i podłączenie urządzenia.

1. Ustawić urządzenie na suchym, twardym, równym, odpornym na wysokie temperatury i rozpryski wody podłożu.

## Instalacja i obsługa

2. Rozwinąć w całości przewód przyłączeniowy.
3. Upewnić się, że włącznik/wyłącznik ustawiony jest na „Wył.”  
Kontrolka pracy (niebieska) we włączniku/wyłączniku nie może świecić.
4. Podłączyć wtyczkę do łatwo dostępnego pojedynczego gniazdka.

## Praca urządzenia

1. Włączyć urządzenie wciskając przycisk Wł./Wył.  
Kontrolka pracy we włączniku/wyłączniku (niebieska) zaczyna świecić.

## Regulator temperatury / lampki kontrolne

Regulator temperatury służy do włączania i wyłączania urządzenia oraz do ustawiania temperatury wody.



Rys. 2

<b>Wyłączanie</b>	Regulator temperatury obrócić do końca w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara. Kontrolka nagrzewania (niebieska) gaśnie.
<b>W (warm)</b>	Ciepła woda      Ustawić regulator temperatury w okolicach pozycji <b>W</b> . Temperatura wody: 60 – 70 °C
<b>H (hot)</b>	Gorąca woda      Ustawić regulator temperatury na pozycję <b>H</b> . Temperatura wody: 85 – 95 °C
<b>B (boil)</b>	Gotująca się woda      Regulator temperatury obrócić do oporu zgodnie z ruchem wskazówek zegara na pozycję <b>B</b> . Temperatura wody: 100 °C
<b>B (boil)</b>	Gotowanie interwałowe      Po jednokrotnym zagotowaniu cofnąć regulator temperatury o ok. ¼ obrotu, powinien się nadal znajdować w obszarze czerwonym <b>B</b> . Temperatura wody: 95 – 100 °C

Kontrolka nagrzewania (niebieska) świeci, gdy tylko grzałka urządzenia podgrzewa wodę. W przypadku gotowania interwałowego kontrolka nagrzewania (niebieska) zapala się w interwałach.

### Zdejmowanie / nakładanie pokrywy zbiornika wody

1. Chwycić pokrywę za uchwyty pokrywy i pociągnąć pokrywę do góry.

#### **OSTROŻNIE!**

**Po eksploatacji urządzenia do zdjęcia pokrywy użyć ścierki do naczyń lub rękawic ochronnych, ponieważ pokrywa może być gorąca.**

**Przed ponownym napełnieniem urządzenie należy zawsze schłodzić.**

2. Nałożyć pokrywę na zbiornik wody, aby go zamknąć.

### Napełnić zbiornik wody

#### **OSTROŻNIE!**

**Zbiornik wody napełniać wyłącznie świeżą wodą pitną. Napełniać wodą z kranu. Nie nalewać żadnych innych płynów.**

PL

1. Zdjąć pokrywę ze zbiornika wody (rozdział „Zdejmowanie / nakładanie pokrywy zbiornika wody“).

#### **OSTROŻNIE!**

**Niebezpieczeństwo poparzenia!**

**Przepełnienie zbiornika może prowadzić do wycieku gorącej wody i do poparzeń!**

Przestrzegać maksymalnej ilości napełnienia!

2. Teraz za pomocą pojemnika nalać do zbiornika wody do oznaczenia „MAX” świeżej wody pitnej.
3. Nałożyć pokrywę.



### Obsługa kranika spustowego



1. Postawić odpowiedni pojemnik (filiżankę, szklankę, imbryk do herbaty) pod kranikiem spustowym.
2. Nacisnąć dźwignię kranika spustowego na dół i trzymać ją wciśniętą.

Kranik spustowy otwiera się i wypływa woda (rys. po lewej).

3. Zwolnić dźwignię, gdy została pobrana żądana ilość wody.

Kranik spustowy zamyka się automatycznie.

Rys. 3

### Przygotowanie

#### UWAGA!

**Nie użytkować urządzenia bez wody. Jeśli by się to jednak zdarzyło, grzałka automatycznie się wyłącza (ochrona przed pracą na sucho). Zapala się lampka kontrolna ochrony przed pracą na sucho (czerwona).**

W takim przypadku, przed napełnieniem wodą i ponownym użyciu urządzenia, należy je pozostawić na 5 - 10 min. do ostygnięcia.

#### UWAGA!

#### Niebezpieczeństwo poparzenia!

**Podczas zdejmowania pokrywy w celu dolania wody do gorącego zbiornika wody może wydobywać się para, która może poparzyć dłonie, ramiona i twarz!**

Wyłączyć urządzenie i odłączyć je z gniazdka (wyciągnąć wtyczkę!) Przed ostrożnym zdjęciem pokrywy z użyciem ściereczki do naczyń, pozostawić urządzenie na kilka minut do ostygnięcia.

### Gotowanie wody

1. Za pomocą pojemnika napełnić zbiornik wody żadaną ilością świeżej wody pitnej (rozdział „**Użytkowanie urządzenia**“ / „**Napełnianie zbiornika wody**“).
2. Umieścić pokrywę na zbiorniku wody.
3. Podłączyć urządzenie do odpowiedniego pojedynczego gniazdka.
4. Włączyć urządzenie za pomocą włącznika/wyłącznika.

Kontrolka pracy (niebieska) we włączniku/wyłączniku zaczyna świecić.

5. Obrócić regulator temperatury zgodnie z ruchem wskazówek zegara na pozycję **B**, aby włączyć urządzenie i zagotować wodę.

Kontrolka nagrzewania (niebieska) świeci.

Woda gotuje się nieprzerwanie, aż całkowicie wyparuje.

### Podgrzewanie wody

1. Jeśli woda ma być tylko podgrzana, należy ją jednokrotnie zagotować (rozdział „**Gotowanie wody**“).
2. Gdy tylko woda się zagotuje, obrócić regulator temperatury do oporu w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara.

Kontrolka nagrzewania (niebieska) gaśnie i urządzenie się wyłącza.

Woda ponownie stopniowo się ochładza, jeśli nie zostanie pobrana i dalej użyta.

### Gotowanie interwałowe

W celu energooszczędnego gotowania wody zalecamy ustawienie gotowania interwałowego. Termostat reguluje tu dopływ energii zgodnie z zapotrzebowaniem. Urządzenie wyłącza grzałkę, gdy woda się zagotuje i ponownie ją włącza, gdy temperatura wody spadnie.

PL

1. Jednokrotnie zagotować wodę (rozdział „**Gotowanie wody**“).
2. Gdy woda się gotuje, obrócić regulator temperatury do momentu, aż kontrolka nagrzewania (niebieska) zgaśnie.

Gdy tylko termostat ponownie włączy grzałkę, kontrolka nagrzewania (niebieska) ponownie się zaświeci.

3. Po każdym użyciu wyłączyć urządzenie, obracając regulator temperatury do oporu w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara.
4. Wcisnąć włącznik/wyłącznik, aby całkowicie wyłączyć urządzenie.

Kontrolka pracy (niebieska) we włączniku/wyłączniku gaśnie.

5. Wyciągnąć wtyczkę z gniazdka.
6. Przed czyszczeniem i/lub odstawieniem, pozostawić urządzenie do ostygnięcia (rozdział „**Czyszczenie i odkamienianie**“).

### Wskazówki dot. przygotowania herbaty

Aby otrzymać wartościowy produkt i smak, herbaty zalewa się wodą o różnej temperaturze i zaparza przez różne okresy czasu.

Czarną herbatę przygotowuje się używając wody wrzącej, gotującej się lub gorącej.

Idealna temperatura do przygotowania herbaty zielonej wynosi ok. 50 °C - 70 °C. Większość zielonych herbat nabiera optymalnego smaku przy ok. 70 °C. Im lepszej jakości jest zielona herbata, tym niższa jest optymalna temperatura wody. Wysokiej jakości herbaty zaparza się w wodzie o temperaturze 50 °C - 60 °C.

Herbaty ziołowe, owocowe, rooibos oraz korzenne należy zalewać zawsze wrzącą wodą i zaparzać przez przynajmniej 5 - 10 minut. Tylko w ten sposób otrzymuje się bezpieczny produkt spożywczy, gdyż w mieszankach ziołowych, w rzadkich przypadkach mogą występować zarazki, jak np. salmonella, które giną poprzez podgrzanie. Przy niewłaściwym przygotowaniu mogą one stanowić zagrożenie dla zdrowia, w szczególności w herbatkach dla dzieci.

**WSKAZÓWKA: Należy zawsze zachować informacje dot. przygotowania znajdujące się na opakowaniu herbaty.**

### Przygotowanie esencji herbacianej

Załączony imbryk do herbaty można podgrzać wstępnie już podczas fazy zagotowywania wody, stawiając go na wkładzie parowym. Aby przygotować esencję herbaty w imbryku, należy postępować w następujący sposób:

1. Zdjąć pokrywę ze zbiornika wody.
2. Napełnić wodą zbiornik wody (rozdział „**Użytkowanie urządzenia**“ / „**Napełnianie zbiornika wody**“).
3. Nałożyć wkład parowy na pokrywę.
4. Postawić imbryk na wkładzie parowym.
5. Zagotować wodę (rozdział „**Gotowanie wody**“).
6. Gdy woda się gotuje, obrócić regulator temperatury w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, aż kontrolka nagrzewania (niebieska) zgaśnie (rozdział „**Przygotowanie**“ / „**Gotowanie interwałowe**“).

#### **WSKAZÓWKA!**

**Do przygotowania zielonej herbaty wodę należy najpierw na 5 - 6 minut pozostawić, aby przestygła. Uwzględnić dane dot. temperatury z rozdziału „Wskazówki dot. przygotowania herbaty”**

7. Aby przygotować esencję herbacianą, zdjąć imbryk ze zbiornika wody.

#### **UWAGA!**

**Ryzyko poparzenia!**

**Ze zbiornika wody wydostaje się gorąca para.**

### **Gorąca woda kondensacyjna może kapać z dna imbryka do herbaty.**

W celu zdjęcia imbryka należy używać ściereczki do naczyń.

8. Otworzyć ostrożnie pokrywę imbryka na herbatę.
9. Do imbryka włożyć załączone sitko do herbaty.
10. W celu przygotowania czarnej herbaty do sitka do herbaty nasypać herbaty liściastej (ok. 1 łyżeczka na filiżankę) lub bezpośrednio w imbryku umieścić torebkę z herbatą (ok. 1 torebka herbaty na ok. 1 - 2 filiżanki).

Im więcej herbaty liściastej lub torebek herbaty, oraz im mniej wody zostanie nalanej do imbryka, tym mocniejsza będzie esencja herbaciana (koneserzy herbaty lubią napar z dokładnie 2,86 g herbaty na filiżankę). Lepiej wziąć nieco więcej herbaty, aby w imbryku rzeczywiście powstała esencja herbaciana.

Moc esencji herbacianej można ustalić wg własnych upodobań. Należy przestrzegać podanego na opakowaniu herbaty czasu zaparzania, gdyż jest on inny dla każdego rodzaju herbaty.

### **WSKAZÓWKA!**

**Zielonej herbaty daje się zasadniczo mniej niż czarnej. Bierze się ok. 1 g na 100 ml wody lub 1 płaską łyżeczkę na 200 ml wody.**

PL

11. Postawić imbryk z sitkiem do herbaty pod kranikiem spustowym.
12. Następnie zalać herbatę gotującą się wodą z kraniku spustowego urządzenia.
13. Do imbryka można nalać maksymalnie 2 litry wody.
14. Ponownie umieścić imbryk z esencją herbacianą na wkładzie parowym zbiornika wody.

Unosząca się w zbiorniku wody para utrzymuje herbatę w imbryku dokładnie w takiej temperaturze, jaka jest potrzebna, aby herbata mogła „naciągnąć”.

15. Po upływie potrzebnego do naciągnięcia czasu wyjąć z imbryka sitko z herbatą (torebkę z herbatą).
16. Następnie nalać z imbryka do szklanki na herbatę/filiżanki żadaną ilość powstałej esencji i dopełnić szklankę/ filiżankę wodą ze zbiornika wody.

W ten sposób można różnicować moc i smak swojej herbaty.

17. Imbryk można pozostawić na zbiorniku wody, gdy urządzenie znajduje się w trybie podtrzymywania ciepła, aby w każdej chwili można było ponownie dolać sobie gorącej herbaty.

### **Gorące napoje instant**

Do przygotowania gorących napojów instant, jak np. kawa rozpuszczalna, wsypać do filiżanki żadaną ilość i zalać gorącą wodą z samowaru (rozdział „**Użytkowanie urządzenia**“ / „**Obsługa kranika spustowego**“).

## 6 Czyszczenie i odkamienianie

### 6.1 Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa podczas czyszczenia

- Przed czyszczeniem urządzenie należy odłączyć od zasilania elektrycznego.
- Pozostawić urządzenie do zupełnego ostygnięcia.
- Uważać, aby do urządzenia nie dostała się woda. Nie zanurzać urządzenia podczas czyszczenia w wodzie lub innych cieczach. Do czyszczenia urządzenia nie używać strumienia wody pod ciśnieniem.
- Nie używać do czyszczenia urządzenia żadnych ostrych ani metalowych przedmiotów (nóż, widelec itp.). Ostre przedmioty mogą uszkodzić urządzenie, a przy kontakcie z elementami przewodzącymi prąd doprowadzić do porażenia prądem.
- Nie używać do czyszczenia żadnych środków szorujących, zawierających rozpuszczalniki ani żrących środków czyszczących. Mogą one uszkodzić powierzchnię.

### 6.2 Czyszczenie



#### NIEBEZPIECZEŃSTWO!

##### Niebezpieczeństwo porażenia prądem!

Nigdy nie czyścić podstawy samowaru pod bieżącą wodą.

1. Urządzenie należy regularnie czyścić na koniec dnia roboczego, w razie potrzeby także częściej.
2. Opróżnić całkowicie zbiornik wody. Dokładnie opłukać go czystą wodą.
3. Czystą wodę należy przepuścić przez kranik spustowy, aby go wyczyścić.
4. Z zewnątrz urządzenie czyścić miękką, wilgotną ściereczką i dokładnie osuszyć.
5. Wkład parowy, pokrywę, imbryk z sitkiem do herbaty czyścić dokładnie za pomocą ciepłej wody, miękkiej ściereczki lub gąbki i łagodnego środka czyszczącego. Opłukać wyczyszczone elementy czystą wodą i na zakończenie za pomocą miękkiej ściereczki dobrze osuszyć.

##### WSKAZÓWKA!

Urządzenie ani żadne zdejmowane elementy, takie jak wkład parowy, pokrywa, imbryk i sitko do herbaty nie nadają się do mycia w zmywarce do naczyń!

### 6.3 Odkamienianie

Nieodpowiednia woda może prowadzić do tworzenia się osadów kamienia. Osady kamienia wpływają negatywnie nie tylko na jakość herbaty i wody, lecz prowadzą także do strat energii i skracają żywotność urządzenia.

#### **WSKAZÓWKA!**

**Aby uniknąć odkładania się kamienia zaleca się stosowanie przefiltrowanej wody!**

Pierwsze oznaki mówiące o tym, że konieczne jest odkamienianie, to silne wytwarzanie się pary i spowolnione zagotowywanie się wody. Osady kamienia na dnie zbiornika samowaru mogą prowadzić do tego, że urządzenie wyłącza się przed czasem.

Dlatego zalecamy regularne usuwanie osadów z kamienia za pomocą środka odkamieniającego (co ok. 2-6 tygodni), w zależności od jakości wody w okolicy i częstotliwości użytkowania urządzenia.

Wykonać następujące kroki:

1. Napełnić świeżą wodą pitną zbiornik wody do oznaczenia MAX.
2. Dodać do wody odpowiednią ilość dostępnego w handlu środka odkamieniającego.

Np. **Środek do odkamieniania Bartscher B15-30 (nr art. 190065).**

#### **WSKAZÓWKA!**

**Zawsze przestrzegać wskazówek producenta środka odkamieniającego zawartych na opakowaniu.**

3. Podłączyć urządzenie do zasilania elektrycznego.
  4. Wcisnąć włącznik/wyłącznik, aby włączyć urządzenie.
- Kontrolka pracy (niebieska) we włączniku/wyłączniku zaczyna świecić.
5. Obrócić regulator temperatury w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara do oporu, aby uruchomić urządzenie.

Zapala się lampka kontrolna nagrzewania (niebieska).

Roztwór jest zagotowywany.

6. Gdy roztwór się gotuje, obrócić regulator temperatury w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, aż kontrolka nagrzewania (niebieska) zgaśnie (rozdział „**Przygotowanie**“ / „**Gotowanie interwałowe**“).
7. Pozostawić środek na jakiś czas, aby mógł zadziałać.

## Możliwe usterki

8. Następnie spuścić roztwór przez kranik spustowy do odpowiedniego pojemnika, aby także kranik spustowy uwolnić od osadów kamienia (rozdział „**Użytkowanie urządzenia**“ / „**Obsługa kranika spustowego**“).
9. Aby wypłukać zbiornik wody należy przepuścić przez niego dwa napełnienia czystą wodą.

Teraz urządzenie jest odkamienione i ponownie gotowe do użycia.

## 7 Możliwe usterki

Poniższa tabela zawiera opisy możliwych przyczyn i sposobów usuwania usterek pracy lub błędów występujących przy eksploatacji urządzenia. Jeżeli nie można usunąć usterek działania, należy skontaktować się z serwisem.

Należy przy tym koniecznie podać numer artykułu, nazwę modelu oraz numer seryjny. Dane te można znaleźć na tabliczce znamionowej urządzenia.


Usterka	Przyczyna	Usunięcie
<b>Urządzenie nie działa</b>	Wtyczka nie jest prawidłowo podłączona do gniazdka	Prawidłowo podłączyć wtyczkę
	Uszkodzone gniazdko	Podłączyć urządzenie do innego gniazdka
	Brak napięcia sieciowego	Sprawdzić bezpiecznik przyłącza domowego
	Włącznik/wyłącznik nie został uruchomiony	Wcisnąć włącznik/wyłącznik, kontrolka pracy (niebieska) we włączniku świeci
	Nie został uruchomiony regulator temperatury	Regulator termostatyczny obrócić do oporu w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara

Usterka	Przyczyna	Usunięcie
<b>Wyskoczył bezpiecznik przyłącza domowego</b>	Zbyt wiele urządzeń podłączonych do tego samego obwodu	Zredukować ilość urządzeń w obwodzie
<b>Temperatura jest ustawiona, ale kontrolka nagrzewania (niebieska) nie zapala się</b>	Uszkodzenie kontrolki nagrzewania	Skontaktować się ze sprzedawcą
	Uszkodzona grzałka	Skontaktować się ze sprzedawcą
<b>Urządzenie się wyłącza</b>	Zadziałało zabezpieczenie przed przegrzaniem (ochrona przed pracą na sucho): za mało wody lub brak wody w zbiorniku wody Zapala się lampka kontrolna ochrony przed pracą na sucho (czerwona).	Odłączyć urządzenie od zasilania elektrycznego, pozostawić do ostygnięcia, a następnie napełnić świeżą wodą pitną
<b>Z kraniku spustowego nie leci woda lub leci jej bardzo mało</b>	Zatkany kranik spustowy	Oczyścić kranik spustowy
	Urządzenie jest zakamienione.	Odkamienić urządzenie

PL

## 8 Utylizacja

### Urządzenia elektryczne

	<p>Urządzenia elektryczne opatrzone są tym symbolem. Urządzenia elektryczne muszą być w sposób właściwy i przyjazny dla środowiska usuwane i poddawane recyklingowi. Nie wolno wyrzucać urządzeń elektrycznych do odpadów domowych. Odłączyć urządzenie od zasilania elektrycznego i usunąć z urządzenia przewód przyłączeniowy.</p>
---	--

Urządzenia elektryczne należy oddawać do wyznaczonych punktów zbiórki.